

**Andrés Romero-Figueroa**  
(*Universidad de Oriente y Universidad Católica Andrés Bello*)

## **Las Unidades Adverbiales En Warao**

### **RESUMEN:**

En warao, las unidades adverbiales son heterogéneas, debiéndose considerar como parte de dicho grupo a los adverbios propiamente dichos, así como también a ciertas expresiones con connotación locativa y temporal que funcionan como modificadores verbales. El sistema adverbial en warao contiene formas específicas lexicalizadas de modo, tiempo y lugar. Los adverbios de lugar responden a situaciones de movimiento y direccionalidad en el contexto del espacio, y producen diferenciaciones semánticas si el desplazamiento es a lo largo de una superficie, o es ascendente, o descendente. De igual modo, el grupo de locativos es capaz de distinguir morfológicamente ubicación arriba o abajo, próxima o remota, externa o interna, anterior o posterior, y lateral y transversal. Los adverbios producen una compleja red de “tiempos” y “momentos” distinguibles para períodos del día, el mes y el año, así como variaciones de uso en respuesta a lapsos diurnos y nocturnos. Sintácticamente, las expresiones adverbiales de la lengua funcionan como complementos de oraciones copulativas y como “oblicuas” (o adjunciones en cualquier otro tipo de oraciones).

### **1. EL WARAO Y SUS HABLANTES**

El warao es una lengua aislada hablada en el nor-oriente de Venezuela, específicamente en el estado Delta Amacuro y zonas aledañas en los vecinos estados Sucre y Monagas. Sus hablantes viven mayormente en las áreas cenagosas existentes entre los cientos de caños mediante los cuales el río Orinoco desemboca en el océano Atlántico. Esta es una extensa zona deltaica de forma triangular que abarca una superficie de 22.500 kilómetros cuadrados. En ella varios poblados indígenas se ubican a distancias relativamente corta unos de otros. Los warao son aproximadamente 16.000 individuos en su mayoría bilingües warao-español. En muy pocas comunidades pueden encontrarse hoy en día hablantes monolingües. Las comunidades menos transculturizadas son las más remotas y difíciles de alcanzar desde Venezuela, generalmente son localidades enclavadas en la faja territorial que Venezuela reclama a Guyana.

### **2. LOS MODIFICADORES ADVERBIALES GENERALES EN WARAO**

Estos no difieren morfológicamente de los sustantivos abstractos que operan como atributos (en una función adjetivada). La connotación adverbial es establecida por la relación que mantienen con el verbo al que se adjuntan.

(1) dakobo rakobo hi-esemoi aisia ama  
hermano hermano 1sg.POS flauta com error

wara -ki -tia -ine  
hablar INT HAB yo  
'Hermano, hermano, yo tocó la flauta mal como es usual'

### 2.1. Los adverbios de modo

La modalidad adverbial se expresa generalmente mediante el par **tuatane** 'así' y **tuatane ana** 'no así' colocados antes del verbo:

(2) tuatane ana nona - naka ta -n -a -e  
así no hacer NEG AUX -sg PUNT PAS  
'El no lo hizo así'

Adicionalmente, la modalidad adverbial también puede ser denotada por medio de la postposición **tane** 'manera/forma de hacer algo' asociada con un sustantivo, lo que da lugar a frases postposicionales que funcionan como complementos de oraciones copulativas o como adjunciones de cualquier otro verbo:

(3) ihi tobe tane oko obono -bu -a -e  
2sg. OBJ jaguar manera nosotros pensar ITER PUNT PAS  
'Nosotros seguimos pensando que el tiene el estilo del jaguar'

### 2.2. Los adverbios de lugar

La ubicación en el espacio es expresada o por medio de un pequeño conjunto de deíticos locativos, ablativos y alativos, o un grupo mayor de frases postposicionales, o por medio de un reducido número de adverbios de lugar:

#### 2.2.1. Deíticos locativos

(4) a. Localización en un punto específico

**tama -te** 'aquí, en éste lugar'  
éste LOC

**ta -te** 'allá, en ese lugar'  
esse LOC

**ama -te** 'acullá, en aquél lugar'  
aquél LOC

## b. Localización cerca de otra entidad

<b>tama</b>	<b>-te</b>	<b>-a</b>	‘cerca de éste/aquí’
éste	LOC	LOC	

<b>ta</b>	<b>-te</b>	<b>-a</b>	‘cerca de ese/ allá’
ese	LOC	LOC	

<b>ama</b>	<b>-te</b>	<b>-a</b>	‘cerca de aquél (lugar)’
aquél	LOC	LOC	

## c. Localización dentro de otra entidad

<b>tama</b>	<b>-tika</b>	‘dentro de éste/aquí’
éste	LOC	

<b>ta</b>	<b>-tika</b>	‘dentro de esse/allá’
esse	LOC	

## 2.2.2. Deíticos ablativos

## (5) a. Origen en un lugar dentro de una entidad

<b>tama</b>	<b>-tika</b>	<b>-mo</b>	‘desde dentro de éste/aquí’
éste	LOC	ABL	

<b>ta</b>	<b>-tika</b>	<b>-mo</b>	‘desde dentro de ese/allá’
ese	LOC	ABL	

<b>ama -</b>	<b>tika</b>	<b>-mo</b>	‘desde dentro de aquél’
aquél	LOC	ABL	

## b. Origen en cualquier lugar

<b>tama</b>	<b>-te</b>	<b>-mo</b>	‘desde éste/aquí’
éste	LOC	ABL	

<b>ta</b>	<b>-te</b>	<b>-mo</b>	‘desde ese/allá’
ese	LOC	ABL	

<b>ama</b>	<b>-te</b>	<b>-mo</b>	‘desde aquél’
aquél	LOC	ABL	

### 2.2.3. Deícticos alativos (direccionalidad)

- |     |             |              |            |                        |
|-----|-------------|--------------|------------|------------------------|
| (6) | <b>tama</b> | <b>-tika</b> | <b>-ya</b> | ‘para/hacia éste/aquí’ |
|     | éste        | LOC          | AL         |                        |
|     | <b>ta</b>   | <b>-tika</b> | <b>-ya</b> | ‘para/hacia ese/ allá’ |
|     | esse        | LOC          | AL         |                        |
|     | <b>ama</b>  | <b>-tika</b> | <b>-ya</b> | ‘para/hacia aquél’     |
|     | aquél       | LOC          | AL         |                        |

(4-6) evidencian que el significado de LOCALIDAD es expresado por medio de los marcadores de caso generales de la lengua con la excepción de **-tika** y **-a** que parecen ser pertinentes a la deíxis espacial del warao. También (4-6) demuestran que algunos marcadores de caso pueden co-ocurrir cuando el propósito es incrementar el nivel de especificidad de los locativos, cuestión que los convierte en ‘complejos morfológicos’.

### 2.2.4. Frases postposicionales locativas

#### a. Localización general

Es expresada por medio de **ata** ‘en’. Esta expresión implica ubicación en un punto sin especificaciones de movimiento, aún cuando haya cambios de posición implícitos:

- |     |                          |        |     |     |
|-----|--------------------------|--------|-----|-----|
| (7) | wanu                     | inaba  | ata | ha  |
|     | Juan                     | jungla | en  | COP |
|     | ‘Juan está en la jungla’ |        |     |     |

#### b. Posición superior o en contacto con una superficie

Es expresada por medio de **arai** ‘sobre/encima’:

- |     |  |       |                  |        |
|-----|--|-------|------------------|--------|
| (8) | hanoko                                 | arai  | karina koita     | -te    |
|     | vivienda                               | sobre | gallina cacarear | NO-PAS |
|     | ‘La gallina cacarea sobre la vivienda’ |       |                  |        |

#### c. Movimiento a lo largo de algo (en contacto con su superficie):

Es expresado sufijando el marcador de caso alativo **-ya** ‘para/hacia’ (algunas veces apocópado **-(y)a**) a la postposición **arai** ‘sobre/encima’, la resultante **araia** ‘a lo largo de la superficie’ denota una entidad moviéndose directamente sobre algo.

- |     |  |          |            |            |     |      |
|-----|--|----------|------------|------------|-----|------|
| (9) | hana   | sanuka   | araia      | nabu -ru   | -ki | -tia |
|     | caño   | pequeñez | a lo largo | remar ITER | INT | HAB  |
|     | ‘El va remando y remando a lo largo del pequeño caño como siempre’ |          |            |            |     |      |

## d. Movimiento descendente

El movimiento desde un sitio alto en cualquiera dirección es expresado mediante la sufijación del marcador ablativo **-mo** ‘desde’ a la postposición **arai** ‘sobre/encima’. La resultante **araimo** ‘desde sobre/encima’ lleva implícita una referencia al lugar de partida. El lugar de destino también puede ser aludido:

- (10) domu rau a waku araimo yakah -a -e  
 pájaro árbol de ramas desde sobre volar punt PAS
- tai atono n -a -e  
 3sg.O Antonio matar PUNT PAS  
 ‘El pájaro voló desde las ramas del árbol (y) Antonio lo mató cuando estabaposándose en el suelo’

## e. Posición inferior

Es expresada por **noika** ‘debajo’:

- (11) yaburokoina noika esi ha  
 pequeño puente de bajo gato COP  
 madera que da acceso a la vivienda de los warao  
 ‘El gato está debajo del puente’

## f. Posición próxima

Esta situación implica la ubicación de una entidad con referencia a otra que se encuentra en las cercanías. Es expresada por **awere** ‘cerca’:

- (12) tatika -witu há warunamu awere  
 dentro de ese lugar INTENS COP palo cerca  
 ‘Está dentro de ese mismísimo lugar, cerca del palo’

Cuando **awere** va acompañado del marcador alativo **-ya** ‘para/hacia’, la resultante **awereya** adquiere la connotación de movimiento:

- (13) tobe awereya naru -naka -u  
 jaguar cerca ir NEG 2sg.IMP  
 ‘Tu, no te acerques al jaguar’

## g. Posición exterior

Hay un conjunto de postposiciones que ubican los eventos y las situaciones en los alrededores del poblado, generalmente fuera de las viviendas. De todos los elementos de la lengua que denotan localización externa en tales contextos, los más comunes son **yakara**

‘afuera’, **yakaramo** ‘desde afuera’, **yakeraya** ‘para afuera’ y **yakerano** ‘en las afueras’:

- (14) aresatanoko a yakarano riego kotu -bu -te  
 iglesia de en las afueras Diego bailar ITERAT NO-PAS  
 ‘Diego baila y baila en las afueras de la iglesia’

#### h. Posición lateral

Es usualmente expresada por medio de **muhoko** ‘al lado de’ y **muhukoya** ‘para/hacia el lado de’:

- (15) ma- raukaba a muhokoya naru -a -e  
 1sg.POSterreno talado de para el lado de ir PUNT PAS  
 (conuco)  
 raukaba sinar -ine  
 conuco medir yo  
 ‘Yo fui para los lados de mi conuco y yo lo medí’

#### i. Posición anterior

La posición anterior de una entidad que no se encuentra en movimiento es expresada por medio de **ebika** ‘en/al frente de’:

- (16) ma ebika hi mi -kitane obono -naka  
 1sg.POSen frente de t u ver INFINIT querer NEG  
 ‘Yo no te quiero ver enfrente de mi’

Si la entidad a la que se hace referencia se encuentra en movimiento y no está cerca del hablante, entonces **ebika** sufixa el marcador de caso ablativo **-mo** ‘desde’. La resultante **ebikamo** denota movimiento desde afuera:

- (17) masi ma ebikamo haka -n -a -e  
 venado 1sg.O desde el frente correr sg PUNT PAS  
 ‘El venado corrió desde el frente mío (pero lejos)’

#### j. Posición remota

Es expresada por varios adverbios que funcionan como adjunciones verbales. Entre éstos podemos mencionar: **weba** ‘lejos’, **webamo** ‘desde lejos’, **emo** ‘mas allá’, **emota** ‘desde mas allá’, **ito** ‘distante’ e **itomo** ‘desde un lugar distante’:

- (18) webamo não -na -te  
 desde lejos venir sg NO-PAS  
 ‘El viene desde lejos’

#### k. Posición posterior

Con relación a entidades que no están moviéndose es expresada mediante el adverbio **nokaba** ‘detrás’:

- (19) nobaka          atono          ha  
 detrás          Antonio          COP  
 ‘Antonio está en la parte de atrás’

Cuando las entidades están en movimiento se utilizan las expresiones **nobakaya** ‘hacia atrás’, **nobakamo** ‘desde atrás’ y **emoya** ‘hacia atrás pero lejos’:

- (20) bubu          nokabaya          kokotuka          naru          -a          -e  
 colina          hacia atrás          todos          ir          PUNT PAS  
 ‘Todos fueron hacia la parte de atrás de la colina’
- (21) hanokosebe          nobakamo          atono naru          -n          -a          -e  
 caserío          desde atrás          Antonio          ir          sg          PUNT PAS  
 ‘Antonio se fue desde la parte de atrás del caserío’

#### 1. Posición transversal

Es expresada mediante el adverbio **kakayanuka** ‘desde aquí hasta el lado opuesto’:

- (22) naba kakayanuka ka-          hanoko          nona          -kitane          obono          -te  
 río          al otro lado          1pl.POS          vivienda          construir          INFINIT          querer NO-PAS  
 ‘Nosotros queremos construir nuestra vivienda del otro lado del río’

### 3. LOS ADVERBIOS DE TIEMPO

La periodización, o la división del tiempo sobre la base de períodos naturales, es el único recurso usado por los warao para expresar temporalidad. Desde luego, el sistema warao es en cierto modo impreciso debido a la ausencia de los parámetros físicos y matemáticos asociados con la división del tiempo en el reloj y el calendario. Los parámetros usados por los warao para medir el tiempo correlacionan con el movimiento del sol, la luna y algunas estrellas y constelaciones, al igual que circunstancias estacionales con efectos sobre el medio ambiente, tales como la crecida anual del Orinoco y las fluctuaciones de las mareas en los caños del Delta y el Océano Atlántico.

Las expresiones de tiempo básicas de los warao las podemos agrupar en (1) períodos del día, (2) el mes y el paso de los meses, (3) el año y el paso de los años, (4) los tiempos próximo, remoto y puntual, y (5) las perífrasis legendarias en pasado.

### 3.1. Los períodos del día

#### a. Período diurno

El término **hokohi** usado por los warao para referirse al período en que se siente los efectos del sol (luz y calor), es la base de este sistema. El significado de **hokohi** es ‘sol/día/claridad’. Las combinaciones de **hokohi** con algunas postposiciones, numerales y raíces verbales establecen etapas a lo largo del diario paso del sol sobre el horizonte en dirección este-oeste. Estos períodos son:

(23)	hokohi saba	(lit. hacia el sol) = El período previo a la salida del sol	
	hokohi ebika	(lit. justo antes del amanecer)	
	hokohi soro	(lit. el sol aparece) =	Amanecer
	kuahasika	(lit. el sol esta en su punto mas alto) =	Mediodía
	hokohita	(lit. a lo largo del período de claridad)	
	hokohi anakuarika	(lit. la claridad se oscurece) =	Hacia el ocaso
	hokohi anabako	(lit. el oscurecimiento finaliza)	
	hokohi manamo eku	(lit. en dos soles) =	En dos días

#### b. Período nocturno

La base de las expresiones correspondientes a los períodos del ciclo nocturno es **ima** ‘oscuridad/noche’. Este término se postpone a un conjunto de modificadores para especificar puntos dentro del lapso de ausencia de la claridad solar. Estos son:

(24)	ima anakuarika	(lit. la noche se hace muy oscura) =	Temprano en la noche
	ima uto	(lit. centro de la noche) =	Medianoche
	ima utu sabuka	(lit. menos de medianoche) =	Antes de la medianoche
	ima utu kuarika	(lit. más de medianoche) =	Después de la medianoche
	ima irihara	(lit. la noche entera)	
	ima raitau	(lit. el lapso mas frío de la noche cerca del amanecer)	
	ima hokohi aware	lit. la claridad está cerca de la oscuridad) =	Amanecer

### 3.2. Los meses y el paso de los meses

El término usado para referirse a la luna, **waniku** (**wani**=esconder, **eku**=dentro, o la que se esconde dentro de si), es extendido en un sentido temporal a los meses. El paso de la luna a lo largo de sus cuatro fases, el cual cubre 28 días, representa la extensión de dicho lapso. De igual manera, la ocurrencia de las fases de la luna marca puntos del tiempo usado como referencia para actividades realizadas por los warao. El mes y sus divisiones son:

(25)	waniku	(lit. luna)	= Mes
	waniku ehokaya	(lit. luna concentrada)	= Cuarto menguante
	waniku hido	(lit. luna tierna)	= Luna nueva
	waniku kasi	(lit. luna creciente)	= Cuarto creciente
	wanikuira	(lit. luna grande)	= Luna llena

### 3.3. Los años y el paso de los años

La referencia a los años implica la conducta estacional de los caños del Delta del Orinoco. La frase **ho ira** literalmente significa ‘subida (de) agua’, la cual es una adecuada referencia para la gran creciente anual de este río. Esta creciente es un evento crucial para la supervivencia de los warao. Los hábitos alimenticios de los warao dependen de la subida de las aguas, época en que atrapan cangrejos en abundancia, pescan algunos peces especialmente ricos en proteínas y grasas, cultivan algunas raíces comestibles, etc. Es común escuchar a los warao decir

- (26) ho            ira    mi    -kore   motana    saba   naru   -kotu  
 agua            AUM   ver    COND   cangrejo azul   para   ir    2pl.IMP  
 ‘Cuando tu veas la gran crecida, ve por cangrejos azules’

El punto de partida para señalar períodos de un año es la expresión **ho ira** ‘gran inundación’, pues es lógicamente el lapso entre dos de éstas. La edad entre los warao es determinada sobre la base del número de inundaciones que han ocurrido desde que nacen:

- (27) ine    ho    ira    warao   isaka   ha  
 yo    agua   AUM   warao   uno   COP  
 (un warao= 20)  
 ‘Yo tengo 20 años’

### 3.4. Los tiempos próximo, remoto y puntual

Mediante el uso de combinaciones del sustantivo **ama** ‘momento/punto’ con postposiciones, sustantivos, e inclusive otros adverbios, el warao ha desarrollado una escala de ubicación en el tiempo con connotaciones de cercanía y lejanía que intersecta con la puntualidad de la acción:

- (28) a. Proximidad/proximidad puntual  
 (cualquier momento cercano al presente o en el presente)

ama eku	‘en este momento/en este punto’
ama hase	‘exactamente ahora’
ama saba	‘hacia ese momento’
ama sabamo	‘desde ese momento’
ama ebe	‘antes de ese momento’
ama sabuka ta	‘poco despues de ese momento’
ama a hokohi ata	‘en este día’
ama a hokohi se	‘exactamente hoy’
ama a hokohi ana	‘no hoy, sino mas tarde’

- b. Lejanía/lejanía puntual  
(cualquier momento lejos del presente)

ama u	‘entonces’
ama u to	‘exactamente entonces’

### 3.5. Perífrasis legendarias en pasado

También, el warao posee frases nominales y postposicionales que funcionan como unidades adverbiales que son usadas exclusivamente en las piezas de narrativa mitológica. Tales expresiones de tiempo usualmente describen el estado de cosas en una leyenda donde se enfatiza algún lugar especial o algún momento particular por medio de una expresión perifrástica. Por ejemplo:

- |      |                                       |   |
|------|---------------------------------------|---|
| (29) | warao a wahabara<br>warao de comienzo | (lit. en los comienzos de los warao, o en los comienzos de la humanidad)    |
|      | oko ekira<br>nosotros no              | (lit. nosotros no existíamos, o la humanidad aún no estaba sobre la tierra) |
|      | ka- ina hido<br>1sg.POS land tierna   | (lit. nuestra tierra era aún tierna, o el mundo era todavía nuevo)          |

Caracas, Venezuela  
01 de Enero del 2001